

学校编码: 10384

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

学 号: 10220071152786

UDC\_\_\_\_\_

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

《支那文典》语法体系研究

The study on grammar system of zhi na wen dian

王 淑 芳

指导教师姓名: 李无未 教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2010 年 4 月

论文答辩日期: 2010 年 5 月

学位授予日期: 2010 年 6 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评 阅 人: \_\_\_\_\_

2010 年 4 月

# 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

# 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

(        ) 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于     年   月   日解密，解密后适用上述授权。

(        ) 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年   月   日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 內容摘要

本文介紹了產生於明治時期的教科書《支那文典》<sup>①</sup>。《支那文典》是日本學者大槻文彥應日本漢語學者之需編撰。該書是在漢文原書《文學書官話》的基礎上加以日文注解而成的，作為一本中國語教科書，在語法內容和講解形式上有很多創新點，不論是對中國語法體系還是對日本中國語的教育都產生了深遠的影響。

筆者查閱了有關《支那文典》的研究情況，遺憾的是很多地方涉及到《支那文典》時，只是一筆帶過，國內和國外對此研究的專題論文、專題著作少之又少，只有日本著名學者六角恒廣的詳細的原始資料記載、廈門大學知名教授李無未老師的專題論文，學者張延俊、錢道靜的一本著作。本文試著主要從該本教科書的語法體系著手，使它本身的價值得到肯定，把其地位及影響呈現在人們面前。

本文共分六章：

第一章緒論中簡單介紹了《支那文典》及《文學書官話》的成書大背景、成書緣由、研究的現狀和意義，以及本文研究的思路和方法，使讀者對該書和論文有一個大致、整體的瞭解。

第二章首先從政治、軍事、經濟方面詳細介紹了《支那文典》的編寫背景，其次詳細介紹了《支那文典》的編寫結構和編寫體例，展示這部教科書本身對語法體系講解的與眾不同之處，為下文的對比研究工作奠定基礎。

第三章重點研究了本書的語法體系，在這一章中，運用了分析、比較、歸納的方法，首先把《支那文典》這本語法教科書與《馬氏文通》、《高等國文法》、《中國文法要略》、《中國現代語法》的中文語法體系對比分析，其次與《支那文典》中“日語、日譯洋語”語法體系進行對比分析，突出該書在語法上的特別之處，由此進一步探討其在中國和日本的價值、地位和影響。

第四章主要研究的是語法教學，從《支那文典》的教材出發，總結其自身的優點，從中概括出有利於對外漢語語法教學的地方，同時歸納其缺點，給以後的

---

① 文中《支那文典》為日本大槻文彥所解版本。

教學以提點。

第五章承接上文，是從《支那文典》的語法體系、語法教學入手，歸納總結出兩個方面的作用，一為它對日本中國語教科書語法體系的影響；二為在中國語語法體系中的地位。

第六章全文總結介紹了《支那文典》的基本情況，及其在現代漢語和日本中國語教育史上的地位，試圖重現這本教科書的特點和貢獻。

**關鍵字：** 《支那文典》；語法；詞類；

## Abstract

This article introduces the textbook **·zhi na wen dian·** in the Meiji time. **·zhi na wen dian·** was written by **Ootsuki Fumihiko** to meet the needs of the Japanese Chinese scholar's research. It was built on the Chinese original book **·wen xue shu guan hua·**, and as a Chinese textbook, it has many innovation spots in the grammar, the explanation form and the profound influence to the Chinese grammar system and the Japanese Chinese education.

The author has consulted **·wen xue shu guan hua·** related research situation, it is a pity that **·wen xue shu guan hua·** has involved in many places but only mentioned. The related researches in domestic and overseas are so few, except the famous Japanese scholar **Rokkaku Tsunehiro**, he has made a detailed records of raw data, the well-known Professor Mr. Li Wuwei in Xiamen University, Zhang Yanjun, Qian Daojing have been worked on that. This article tries to begin from grammar system of this textbook, enable to affirm its value, presents its status and the influence in front of the people.

There are six chapters in the paper.

The first is the brief introduction, we introduce the backgrounds and the reasons of the book, to study the status and significance, as well as ideas and methods in this part, so that readers can get a general understanding of the book and the paper.

The second chapter introduces the politics, the military, the economical aspects in details first, then the compilation backgrounds of **·zhi na wen dian·**, the compilation structure and the compilation style. Demonstrates the unusual aspects in the grammar system explanation of this textbook, lays the foundation for future works.

The third chapter studies the grammar system emphatically, in this chapter, we utilizes the analysis, the comparison, the induction methods. First, make an analysis between **·wen xue shu guan hua·** and **·ma shi wen tong·**, **·gao deng guo wen fa·**, **·zhong guo wen fa yao lue·**, **·zhong guo xian dai yu fa·** in Chinese grammar system, next, compared with Japanese and English grammar system of **·zhi na wen dian·**. Stress the value, status and influence of **·zhi na wen dian·**.

The fourth chapter mainly research is the grammar teaching, simultaneously induces its shortcomings, raises the spots for Later teaching.

To undertake the above, the fifth chapter starts from the grammar system of **·zhi na wen dian·**, sums the advantages and the disadvantages to provide experiences for future teaching.

The fifth chapter describes the basic situation, the position in Modern Chinese and the Japanese Chinese history of education of **·zhi na wen dian·**, trying to reproduce the characteristics of this textbook and contributions.

The last chapter reappears the basic situation, the value and the influence of **·zhi na wen dian·**.

**Key words:** zhi na wen dian; Grammar; Parts of speech



<b>目 錄</b>	
<b>第一章 緒 論</b> .....	1
<b>第一節 《支那文典》與《文學書官話》</b> .....	1
<b>第二節 《支那文典》語法體系研究的現狀和意義</b> .....	2
一、研究現狀 .....	2
二、研究意義 .....	5
<b>第三節 《支那文典》語法體系研究的思路和方法</b> .....	6
一、研究思路 .....	6
二、研究方法 .....	7
<b>第二章 《支那文典》的編寫背景、結構與體例</b> .....	8
<b>第一節 《支那文典》的編寫背景</b> .....	8
一、政治背景 .....	8
二、軍事背景 .....	9
三、經濟背景 .....	10
<b>第二節 《支那文典》的編寫結構與體例</b> .....	11
一、《支那文典》的編寫結構 .....	11
二、《支那文典》的編寫體例 .....	12
<b>第三章 《支那文典》語法體系概述及研究</b> .....	16
<b>第一節 《支那文典》的語法體系概述</b> .....	16
一、《支那文典》漢文原書《文學書官話》所建立的語法體系 ...	16
二、《支那文典》建立的日譯洋語語法體系簡介 .....	17
三、《支那文典》的日語語法體系 .....	18
<b>第二節 《支那文典》語法術語溯源</b> .....	18
一、《支那文典》漢文原書《文學書官話》語法術語溯源 .....	18
二、《支那文典》“洋語”術語溯源 .....	24
三、《支那文典》日語術語溯源 .....	25

第三節 《支那文典》語法體系研究 .....	25
一、《支那文典》原書《文學書官話》語法體系與 1949 年前現代漢語語法體系的對比研究 .....	25
二、《支那文典》漢語語法體系與“洋語”、日語對比研究 .....	65
第四章 《支那文典》的語法教學 .....	77
第一節 教學原則及安排 .....	77
第二節 語法教學的優點及局限性 .....	79
第五章 《支那文典》和漢文原書《文學書官話》在語法體系中的影響及地位 .....	83
第一節 《支那文典》對日本中國語教科書語法體系的影響 .....	83
第二節 《文學書官話》在中國現代漢語語法體系形成之前的地位 .....	92
第六章 全文總結 .....	98
附 錄 .....	102
參考文獻 .....	150
後 記 .....	154

## Content

<b>Chapter One Exordium</b> .....	1
Section One "Zhi Na Wen Dian"and"Wen Xue Shu Guan Hua" .....	1
Section two The current situation studied and value of "Zhi Na Wen Dian" .....	2
I The current situation studied of "Zhi Na Wen Dian" .....	2
II The value of "Zhi Na Wen Dian" .....	5
Section Three The study thinking and the study method.....	6
I The study thingking .....	6
II The study method.....	7
<b>Chapter Two The background\structure and system of "Zhi Na Wen Dian "</b> .....	8
Section One The background of "Zhi Na Wen Dian" .....	8
I The political background.....	8
II The military background .....	9
III The economic background .....	10
Section two The structure and system of "Zhi Na Wen Dian " .....	11
I The structure of "Zhi Na Wen Dian " .....	11
II The system of "Zhi Na Wen Dian " .....	12
<b>Chapter Three The outline and research of "Zhi Na Wen Dian " ....</b>	16
Section One The outline of "Zhi Na Wen Dian" .....	16
I The grammar system of "Wen Xue Shu Guan Hua" .....	16
II The English grammar system of "Zhi Na Wen Dian " .....	17
III The Japanese grammar system of "Zhi Na Wen Dian " .....	18
Section Two The tracing of grammatical term of "Zhi Na Wen Dian " ...	18
I The tracing of Chinese grammatical term.....	18
II The tracing of English grammatical term .....	24

III The tracing of Japanese grammatical term.....	25
Section Three The research of grammar system in "Zhi Na Wen Dian" .	25
I The grammar system of "Wen Xue Shu Guan Hua" compares with the modern chinese grammar system before 1949.....	25
II The grammar system of "Zhi Na Wen Dian "compares with the Japanese and English.....	65
Chapter Four The Grammar teaching in "Zhi Na Wen Dian ".	77
Section One The teaching principles and arrangement in "Zhi Na Wen Dian " .....	77
Section Two The advantage and disadvantage in Grammar teaching....	79
Chapter five The status and influence of "Zhi Na Wen Dian " in the grammar system .....	83
Section One The influence of "Zhi Na Wen Dian " to the grammar system of Japanese Chinese textbook .....	83
Section Two The status of "Zhi Na Wen Dian " before the modern chinese grammar system bulid.....	92
Chapter Six Summary .....	98
Postscript.....	102
Reference.....	150
Afterword.....	154

## 第一章 緒論

### 第一節 《支那文典》與《文學書官話》

中日兩國交往歷史悠久，日本學習漢語的歷史可上溯至我國的魏晉時期，研究漢語語法的歷史萌芽始現於江戶時代（1600—1868），至今也有幾百年的歷史，19世紀末20世紀初至二三十年代，日本著手於侵略發展，為了適應這種侵略發展的需要，近代漢語教育興起，呈現出一派繁榮景象，但是這種學習有別於“研究型”的學習，更多是為了實用，因此所用的教科書材料大都以現代漢語（特別是口語）為主要對象，給當今人們留下了大量寶貴的可供漢語教學瞭解及研究漢語海外教育的資料。但是學者王順洪指出：“由於種種原因，長期以來，有關日本漢語教育史的研究，卻十分薄弱，幾乎無人問津。直到本世紀五十年代，才有日本學者涉足於該領域，這就是六角恒廣先生。六角恒廣先生發掘了很多歷史資料，並將它們整理出版，先後有《中國語有關書目》（1968年出版，1985年補訂再版）、《中國語教本集成》（1990—1998年陸續出版）、《中國語教學書志》（1994年）。這三套資料書實際上是互為聯繫、互為補充的整體。《書目》按年代順序列出了1867—1945年日本近80年1437種漢語教科書、工具書的目錄；《集成》是日本近200多種漢語教科書、工具書的影印本；《書志》是其中156種漢語教科書、工具書的題解、介紹”。<sup>①</sup>本文研究的《文學書官話》就是取自《中國語教本集成》。

“《支那文典》二卷，大槻文彥解，大槻氏藏版，明治10年（1877年）。關於此書，《例言》中介紹到：

本書有原本，支那出版，題為《文學書官話》，登州府美國高第丕、中國張儒珍著，同治八年訂。雖然是支那官話語法書，非高雅之文言，但其語言與文言無大區別。……最便初學。因此現在文中附旁注，每一節進一步注解，以便初學

<sup>①</sup> 引自王順洪《六角恒廣的日本近代漢語教育史研究》，漢語學習，1999年8月第4期。

者，但因其書名拗口，現暫改名《支那文典》。又，把原書 1 卷分為上下 2 卷，刊行於世。

原書可能是供外國人學習漢語而著，並且是外國人寫，因此往往用外文文法分析漢語，其間有不少牽強之處，但以往漢語語法之書，或只論其文體，或只解其助字，虛辭之用法……

原文很多地方用俗體俗語，現對必須注釋之處加以解釋，有些不解釋也無妨之處，就不再注，以應我國漢語學者之急需”。

牛島德次認為，《例言》中論到的《文學書官話》確是“以中國當時口語為對象，因為書中記敘全是口語文，所以可以說此書是我國現代漢語語法研究之濫觴。不過加注釋的大槻氏是以此作為學習研究漢文，即中國古文、文言文的書。從這個意義上來說，此部《支那文典》在我國兼有‘漢文典’和‘官話文法’兩方面的特點，此書在我國，從廣義上看是敲響了漢語語法近代研究閉幕的鐘聲”<sup>①</sup>。

從以上《例言》中可以得知，《支那文典》是因為作者因《文學書官話》拗口才改稱的，原書《支那文典》為 1 卷，《支那文典》分為乾、坤 2 卷，並在文中附旁注，每節進一步注解，顯然，大槻氏是為方便日本人學習漢語而著的。

## 第二節 《支那文典》語法體系研究的現狀和意義

### 一、研究現狀

#### (一) 相關介紹：

王順洪《六角恒廣的日本近代漢語教育史研究》（漢語學習，1999 年 8 月第 4 期）對日本學者六角恒廣的研究進行了肯定的介紹和評價，內容涉及六角恒廣先生所收集編寫的《中國語有關書書目》（1968 年出版，1985 年補訂再版），《中國語教本類集成》（1990——1998 年陸續出版），《中國語教學書志》（1994）這些資料書詳細記載了當時的教科書工具書的目錄、影印本及其解題、介紹，其中

<sup>①</sup> 引自[日]牛島德次著，甄嶽剛編譯《日本漢語語法研究史》，北京語言學院出版社，1993 年 8 月第 1 版，第 39 頁。

《中國語教本類集成》收錄了《支那文典》一書；邵敬敏《漢語語法學史稿》（商務印書館，2006年）詳細地介紹研究了漢語語法研究發展的歷史，對各種語法學流派、各類語法學論著都發表了自己獨到的看法，對一些語法學家的研究給以系統的總結等等，在“漢語語法學的草創時期”一章中提及了“美國傳教士高第丕和中國人張儒珍合編的關於北京口語的《文學書官話》”，並對它進行了簡單的評說；楊初曉《日本研究漢語語法的歷史》（雲南師範大學學報：對外漢語教學與研究版，2007年7月第5卷第4期）從整體上介紹了日本從中國明清的《助語辭》開始，對漢語語法的虛詞詞類進行研究，直到昭和年代衰退的歷史，文中提到進入明治年代，日本學者開始對現代漢語語法進行研究，簡單介紹了大槻氏《支那文典》及其貢獻；李葆嘉《論20世紀中國漢語轉型語法學》（《徐州師範大學學報》，2002年第1期）在“世界語言學的傳統和中國語言學的特色”中提到“《文學書官話》的詞類劃分”；何九盈《中國現代語言學史》（廣東教育出版社，2000年）主要是研究中國語言學史的淵源、流派，探索中國語言學的發展規律，對中國歷史上產生的語言學著作進行科學的、客觀的評價，書中說：“《馬氏文通》問世之前，有幾個西方人寫過漢語語法專著”，這幾部專著裏面有高第丕和張儒珍的《文學書官話》；張衛東《論19世紀中外文化交往中的漢語教學》（北京大學學報：哲學社會科學版，2000年第4期第37卷）介紹各國漢語教學研究情況並討論它們的價值與意義，提出對漢語史要重新認識，加強研究，在“日本的漢語教學”中記錄了《文學書官話》這本書；劉半農《中國文法通論〈序〉》（群益書社，192-?）中提及了大槻氏《支那文典》。

以下論文或專著都有關《支那文典》的成書背景、緣由：王順洪《日本漢語教育的歷史與現狀》（《語言教學與研究》，1989年第4期）對日本學習漢語進行了全方面從古到今的整體性說明，《日本近代漢語名師傳》（[日]六角恒廣著，王順洪編譯，北京大學出版社，2002）選擇了日本明治時期七位著名的漢語教師，清楚地映照出了日本明治以及後來一段時期漢語教育的真實景象，常寶儒《日本漢語教學與研究之一瞥》（《語言教學與研究》，1980年02期）寫了近代日本進行漢語教學和研究的一些情況，以及王幼敏《近代日本中國語教育的歷史軌跡——同遠東政治緊密相連的語言教學》（廣西師範大學學報：哲學社會科學版，2006年4月第2卷第2期）指出近代日本的中國語教育是與日本的政治緊密相連的教

育，從軍事政治層面去解析日本的漢語教育。

“與《支那文典》有關的兩部書：

金穀昭訓點，1893年出版的《大清文典》，比大槻氏《支那文典》晚一個月出版，因此對原書《文學書官話》加了訓點，在卷末收有‘術語’的‘漢英對譯’。

村上秀吉，1893年出版的《支那文典》，是作為‘通俗教育全書第53篇’刊行的。

關於《支那文典》《文學書官話》兩部書介紹、解題、論考等資料：

《支那文典》：

- (1) 石崎又造《近世日本支那俗語文學史》(1940)
- (2) 鳥居鶴美《中國口語語法書解題》(1946)
- (3) 鳥井克之《大槻氏文彥解〈支那文典——文學書官話〉刻本——》
- (4) 牛島德次《中國語文法研究史》(1989)

《文學書官話》：

- (1) 石崎又造 1940
- (2) 太田辰夫《中國語法書解題(中國之部)》(1948年)
- (3) 鱒澤彰夫《〈支那文典〉以及〈大清文典〉的原本——關於〈文學書官話〉——鳥井論文1981年補充》(1987)”<sup>①</sup>

(二) 專題研究

以《支那文典》為相關對象的研究

李無未師《日本明治時期北京官話教科書研究的基本問題》(吉林師範大學學報：人文社會科學版，2007年2月第1期)指出日本明治時期官話教科書面臨的十個問題，並提出了解決方案；《日本漢語口語語法研究的先聲——讀1877年刊行的〈支那文典〉》介紹了《文學書官話》《支那文典》兩書，並比較兩書語法體系，對它們的價值進行重新定位評價；與陳珊珊合寫的《日本明治時代北京官話會話課本研究》(世界漢語教學，2006年第4期)以“會話課本”為對象，從其類型、出現原因等方面進行研究，肯定其價值並提出其具有的時代局限性。

<sup>①</sup> 引自[日]牛島德次著，甄嶽剛編譯《日本漢語語法研究史》，北京語言學院出版社，1993年8月第1版，第39、40頁。



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库